

République algérienne démocratique populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
Université Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem  
Faculté des langues étrangère  
Département de langue française



## Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

### Thème

*Socialisation et pratiques langagières chez les adolescents*

*Cas des collégiens d'ouled boughalem*

Sous la direction de :

Présenté par :

M<sup>adame</sup> BENYAGOUB Leila

BOUAZIZ Wafa

### Membres du jury :

- Directeur de recherche : BENYAGOUB Leila
- Examinatrice : BENAMA Mekkia
- Examinatrice : AZDIA Leila

*Années Universitaire 2020 /2021*

## ❖ REMERCIEMENT

*Avant tout, nous tenons à remercier «Allah» le tous puissant, pour nous avoir donné la force et la patience.*

*Un grand remerciement au M<sup>adame</sup> **BENYAGOUB Leila** d'avoir accepté d'encadrer ce mémoire, son précieux conseil et son aide durant toute la période du travail.*

*Merci aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail de recherche.*

*Je remercie ma mère et mon père, les plus chères personnes au monde.*

*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à Mme CHACHOU Ibtissem et Monsieur BENHALLOU Amine et Monsieur BELFADEL Tawfiq .*

*Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.*

*wafa*

## *Dédicace*

✚ A mes très chers parents

Aucune dédicace aussi parfaite et douce soit-elle, ne saurait exprimer toute ma  
Reconnaissance et tout l'amour que je vous porte

A mes très chères sœurs : sabah malika

A mon très cher frère : ahmed

A ma deuxième mère : tahriya

A mes très chers amis : hafida soumia nor elhouda hanine marwa amina asma  
et au deux qui sont loin malek et ahlem

*wafa*

<b>Introduction :</b> .....	7
Chapitre 1 : Cadre théorique .....	9
1 Introduction partielle :.....	10
2 L'état de l'art sur le sujet : .....	10
3 La situation sociolinguistique en Algérie :.....	11
3.1 La langue arabe : .....	12
3.2 L'arabe dialectal : .....	12
3.3 Le tamazight.....	12
3.4 La langue française : .....	12
4 La langue maternelle en Algérie : .....	13
5 Les pratiques langagières : .....	14
6 La socialisation : .....	14
6.1 Socialisation primaire : .....	14
6.2 Socialisation secondaire : .....	15
7 L'adolescence : .....	15
8 L'alternance codique : .....	15
9 Le phénomène des emprunts linguistiques : .....	16
10 Parler des jeunes : .....	16
11 L'interférence :.....	17
11.1 L'interférence phonétique : .....	17
11.2 L'interférence syntaxique : .....	18
11.3 L'interférence lexicale : .....	18
12 Néologisme : .....	18
13 Conclusion partielle : .....	19
Chapitre 2 : Cadre Pratique.....	20
1 Introduction partielle :.....	21
2 Présentation de corpus : .....	21
3 Choix méthodologique et enquête de terrain : .....	21
4 L'observation non participante : .....	22
5 Les pratiques langagières :.....	22
5.1 Scolarisation :.....	22
5.1.1 Séances d'arabe :.....	23
5.1.2 Séances d'anglais : .....	24
5.1.3 Séances de français : .....	25

5.2	Socialisation :.....	30
6	Interprétation des résultats : .....	35
7	Conclusion partielle : .....	36
	Conclusion :.....	39
	<b>Références bibliographiques</b> .....	41
	Index.....	45
	Annexes .....	47

Introduction générale

## ***Introduction :***

L'Algérie est un pays riche par sa diversité linguistique, plusieurs langues sont pratiquées notamment l'arabe dialectale, l'arabe standard, le français et les langues berbères, chez tous les catégories sociale (adulte, enfant, adolescent).

Les pratiques langagières chez l'adolescent différent à savoir le contexte de scolaire ou extrascolaire (socialisation). Entant qu'étudiante en science du langage, j'ai remarqué que les adolescents collégiens utilisent dans leur parler des emprunts de différentes langues.

Ce présente recherche s'inscrit dans une des disciplines des sciences du langage qui est la sociolinguistique, cette dernière étude selon quelles constates les facteurs sociaux déterminent les différences dans la langue et dans l'utilisation qu'en font les personnes qui la parlent. Dans nous intéressons sur le parler des adolescents collégiens d'Ouled Boughalem. Par motivation nous avons choisi spécialement ce thème, car ma cousine qui est une collégienne parle d'une manière différente, elle utilise toujours des emprunts de différentes langues, nous avons entendu par exemple dire des mots comme suit (benim ablah) traduit en français (ma sœur). A partir de cette expression, nous sommes intéressées à sujet parce qu'il y a toute une richesse linguistique. À ce stade nous commençons à poser des questions générales afin de pouvoir mener à bien cette recherche pour pouvoir avance dans notre recherche deux questions s'imposent :

1- quelles sont les phénomènes linguistiques les plus utilisées dans le parler ?

2- Est-ce qu'il y a des langues utilisées qui ne sont pas programmé à l'école?

La communication entre les collégiens est un peu spécifique, car ils utilisent un langage particulier qui est dirigé sous le nom parler des jeunes.

Dans le but de répondre à ces questions, nous formulons des hypothèses suivantes, dans le but de valider ou invalider notre question de recherche

1 – les phénomènes linguistiques utilisés sont l'emprunt et l'alternance codique.

2 – oui, il y a des langues qui ne sont pas programmés à l'école mais qui sont pratiqués par les adolescents tels la langue turque.

L'objectif de ce travail vise à étudier la langue d'une partie de la société mostaganémoise qui est les adolescents collégiens.

Pour atteindre notre but nous donnons les objectifs suivant :

1 – on focalise sur les phénomènes linguistiques dans le parler des adolescents.

2 – savoir tous les langues utilisés par cette partie de société.

Le présent travail est structuré en deux chapitres :

Le premier chapitre est théorique qui est consiste au situation sociolinguistique en Algérie et la langue maternelle dans ce pays , ensuite nous avons évoquons quelques définitions comme pratiques langagières et adolescence , également nous avons abordé les définitions de quelques phénomènes linguistiques tel : l'alternance codique , l'emprunt , l'interférence , néologisme .dans le deuxième chapitre ( pratique ) on est abordé le corpus et leur analyse .



## *Chapitre 1 : Cadre théorique*

---

### **1 Introduction partielle :**

Ce chapitre s'ouvre sur la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et encore la langue maternelle de ce pays. A cela, s'ajoute les notions suivantes : pratiques langagières, la socialisation, l'adolescence, l'alternance codique, l'emprunt linguistique, l'interférence, néologisme et parler des jeunes. A fin de bien cerner notre étude.

### **2 L'état de l'art sur le sujet :**

En Algérie comme ailleurs, beaucoup de travaux ont été effectués sur la question de :

“ Socialisation et pratiques langagières chez les adolescents “

je cite l'article “ *parler de jeunes lycéens à Alger : pratiques plurilingues et tendances alteritaires* “ , écrit par Abdelali BACETTI . en premier ,il a présenté la situation plurilingue d'Alger , après il a décrit l'historique du paysage sociolinguistique algérois ( un accroissement démographique exponentiel ) . l'auteur a choisi le lycée Amara Rachid ( différents quartiers d'Alger et des strates sociales diversifiées ) . les pratiques langagières des jeunes lycéens continuent à témoigner d'une vitalité créative et d'une dynamique néologique qui dans le cas de la ville d'Alger s'empreint et s'irise de reflets pluri codiques et plurilingues savamment mixés .l'auteur aréalisé une étude sociolinguistique sur le parler des jeunes sur l'impact de ces phénomènes langagiers sur le sort des rapports interpersonnels en terme de conception / perception de l'autre .

J'ajoute aussi l'article“ *les pratiques langagières de lycéens réunionnais, pratiques diglossiques ?* “ réalisé par ClaudineBavoux , elle analyse la communication présentée en octobre 2000 au colloque“ France , pays de contacts de langues “ de l'université de tours , l'auteure a mené une enquête de terrain a base d'observation , elle a trouvé comme résultat que la langue utilisée en interaction élève – enseignant a caractère peu formel , elle a trouvé aussi que les emprunts sont des indices d'une évolution de la situation de diglossie, le français acquière une valeur identitaires dans le parler jeunes , au lycée il a deux variétés au moins qui sont pratiquées ( la variété standard et la variété ordinaire ) .

Je cite l'article de BENSEKET Malika intitulé "*pratique des jeunes de Mostaganem dans une situation urbaine particulière – l'université*", l'auteur pose la question d'un français algérien, qu'elle veut explorer à travers divers communautés sociales, elle présente la

Description de cette variété du français chez une population estudiantine urbaine (bilingue) qui utilise l'alternance des langues, pour ce faire BENSEKET a mené une enquête à base d'enregistrements comme elle explique : "*nous avons effectué nous – même les enregistrements*" BENSEKET, 2017. Elle a mis l'accent sur l'importance de ce phénomène dit "parlers jeunes"

En plus de ce dernier, je cite un autre mémoire titré « *le parler des jeunes lycéens et son impact sur les pratiques langagières* » présenté par « YAHIA BEY Amel », l'auteur a fait une étude basée sur l'analyse des pratiques langagières du français utilisé par les lycéens de la ville de Mostaganem, pour le but de dégager la spécificité de la langue française et de mettre l'accent sur ses différentes variations dans le parler des jeunes. Elle a constaté que les jeunes dans leur parler font appel aux emprunts, aux calques, elle a remarqué des néologismes de sens et de forme et même des créations phonologiques.

Je cite en dernier lieu un mémoire intitulé "*les pratiques langagières des étudiants du département de français sur Messenger*", réalisé par BENAÏSSA Halima, elle cherche les phénomènes et perfectionne les pratiques liées au réseau social (Messenger), car les réseaux sociaux sont devenus une partie de la vie quotidienne des internautes, elle fait son analyse à base des captures d'écran, elle a obtenu comme résultat que les internautes utilisent un langage particulier se résume en deux facettes (l'abréviation et les smileys).

### **3 La situation sociolinguistique en Algérie :**

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, car l'Algérie représente comme un pays assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme, comme a constaté S.ABDELHAMID : "*le problème qui se en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme*". S.ABDELHAMID, 2002 p 35.

L'axe historique détermine l'existence de plusieurs langues ( arabe classique , arabe dialectal , français , tamazight et ses variétés ) comme a cité MENAD Imane dans son mémoire : “ *les différentes conquêtes que l'Algérie a vécu ont engendré la présence de plusieurs code linguistique a coté du berbère qui est langue de la communauté autochtone : cela justifie l'existence de deux groupes importants “ les berbérophones et les arabophones “ qui se sont mêlés à travers l'histoire ; sans pour autant négliger le français qui est pratiquée et parlée par ces deux groupes sociales “* MENAD Imane , 2016 , p 05 .

### **3.1 La langue arabe :**

- dite classique , standard , coranique , littéraire , est une langue écrite , incompréhensible à l'oral pour un public arabophone , il est généralement pratiqué dans des situations formelles ( l'école , la presse , l'administration )

### **3.2 L'arabe dialectal :**

- défini par ses nombreuses variétés régionales, il est pratiqué dans le domaine informel par la population arabophone (la poésie populaire, les contes et les légendes et surtout les conversations de la vie quotidien).

### **3.3 Le tamazight**

- est la deuxième langue nationale de l'Algérie , il est utilisé par la communauté berbérophones ( kabyle) comme langue maternelle ( 17 % à 25 % natifs berbérophones ) , il est utilisé aussi dans d'autres régions du Sahara . le tamazight se caractérise par plusieurs variétés régionales berbérophones comme le chaoui et le mozabite.

### **3.4 La langue française :**

- cette langue s'arrose le champ de l'expression scientifique et technique et du pouvoir économique et financier, il est introduit en Algérie dans les fracas de la colonisation, il est enseigné comme langue étrangère dans tout le pays dans la phase primaire, il considère comme un support d'enseignement des disciplines scientifiques tel la médecine et l'architecture.

### 4 **La langue maternelle en Algérie :**

Le mot maternelle désigne la transmission des coutumes et des traditions et de la langue d'un peuple en principalement faite par la mère et moins par le père.

Langue maternelle ou langue native ou natale, désigne la première langue acquise à l'enfant auprès de la mère car l'enfant passe la majorité de son temps avec sa maman (la langue parlée avant de commencer l'école). BOUTAN Pierre a dit : "langue maternelle : la langue que l'on a apprise de sa mère, de ses parents ou de son entourage dès le berceau, ou encore celle de la "mère \_ patrie"" 2003.

Elle est la première en interaction avec la famille et l'environnement et avec laquelle l'enfant s'exprime en premier (langue de socialisation de l'enfant), elle est la plus maîtrisée que toute autre langue apprise / acquise ultérieurement. Selon le dictionnaire des sciences du langage Larousse : " *on appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise des l'enfance* ", selon DOURARI Abderrazek, la première langue d'un algérien est l'arabe algérien "Derja" ou une variété de tamazight selon les régions de ce grand pays et apprend à l'école les deux langues du domaine formel.

Pour les chercheurs tel que Dolz et Rispaïl, le terme "maternelle" pose problème car ce n'est pas le terme précis vu la diversité des situations sociolinguistiques, ils préfèrent dire langue première familiale, langue première de la société, langue première de l'école, d'autre part ils se demandent si l'enfant parle uniquement avec sa mère.

L'enseignement des langues étrangères fait appel parfois la langue maternelle selon les besoins, le recours à la langue natif est considéré comme un support efficace dans l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde. Car c'est sur elle et grâce à elle d'autres langues viennent se greffer, il s'agit des langues secondes et des langues étrangères, elle est donc très importante sur le plan acquisitionnel et didactique.

VERONIQUE CASTELOTTI souligne la nécessité de retour à la langue maternelle : "*la langue première peut toutefois se transformer en appui lorsque, à partir des repères construits au moyen de celle -ci, les apprenants ont acquis les moyens suffisants pour s'en détacher en acceptant un fonctionnement différencié des langues.* " VERONIQUE CASTELOTTI, 2001, p 43.

### **5 Les pratiques langagières :**

Pratiques langagières dites interactions verbales ou prises de parole ; renvoie aux notions de production verbale, de transformation, de reproduction, d'énonciation, de parole, voir de performance. Donc elles ce sont des pratiques sociales. Les pratiques langagières sont déterminées, et contraintes par le social et ses situations. Pour faire une étude sur les pratiques langagières, les données (corpus) doivent être attestées et non pas construites par le chercheur, ISABEL LÉGISE dit à ce propos:” *s’intéresser a des pratiques langagières, c’est également chercher à avoir accès à des données a priori non sollicitées par le linguiste via un dispositif expérimental* “ ILISABEL LEGISE, 2013, p 09.

S’intéresser à des pratiques langagières c’est de pencher sur les pratiques de la vie ordinaire a analyser les fonctionnements du langage en contexte ( qui s’agisse de l’écrit ou de l’oral), cette activité se manifeste dans des pratiques praxis, processus, dynamiques et variations. ELISABETH BAUTIER considère que “ *les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l’interaction entre différents facteurs linguistiques,psycholinguistiques,sociologiques,culturels,éducatifs,affectifs,constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe* “ BAITIER, 1981 p 04.

### **6 La socialisation :**

C’est l’intériorisation de certaines normes, règles et valeurs d’une société déterminée qui disposent les individus à agir, à penser, voir à anticiper l’avenir d’une façon particulière.

Autrement dit : la socialisation est l’intégration dans un groupe sociale ou l’inculcation de règles de vie commune (codes de politesse ou de savoir – vivre en collectivité). Étienne, Bloess & AL explique que la socialisation a deux fonctions essentielles : « *favoriser l’adaptation de chaque individu à la vie sociale et maintenir un certain degré de cohésion entre les membres de la société* ». Etienne, Bloess &AL, 1995, p 118.

On distingue deux catégories de socialisation :

#### **6.1 Socialisation primaire :**

1. c’est au premiers âge d’un enfant dans son milieu familial, l’enfant acquies le langage et les codes sociaux, il apprend à interagir avec les autres (aves ses parents, ses frères). la famille constitue le premier et le plus important facteur qui sert à développer l’image de soi de chaque enfant et elle permet de plus de construit et renforcer sa personnalité sociale.

### **6.2 Socialisation secondaire :**

2. il existe d'autres milieux de socialisation qui permettent aux jeunes adolescents de se développer telle l'école, ce type s'inscrit tout au long de la vie et qui se réactive quand le statut social se change. l'enfant crée des relations sociales à l'extérieur de la famille, l'école constitue une institution de transmission de savoir, de culture.

Durkheim a mis l'accent sur le rôle de la famille et de l'école en définissant l'éducation comme : « *une socialisation méthodique de la jeune génération* ». .Durkheim, 2017.

### **7 L'adolescence :**

Il s'agit d'une période de transition entre l'enfance et l'âge adulte, c'est une phase particulière de la vie car l'individu se passe par plusieurs changements concernant le corps et la réflexion aussi.

Dans le cadre de notre recherche, nous nous intéressons à la tranche d'âge débutant à 11 ans et se terminant à 15 ans (la période de fréquentation de l'école secondaire).

### **8 L'alternance codique :**

L'alternance codique possède plusieurs appellations : alternance de langues, mélanges de langues, mélange codique, marques Trans codiques, incorporation, bouée Trans codique, structures mixtes le code switching aussi. L'alternance codique envisagé comme une des caractéristiques du comportement des bilingues qui mélangent dans leur parler de différentes manières entre deux ou plusieurs langues pour des buts sociaux, et stylistiques, comme le souligne LÜDI et PY : « *l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants*». LÜDI GEORGES, PY BERNANRD, 2003, p 10

Alterner des codes linguistiques c'est le fait de passer d'une langue a une autre , ce changement ou cette alternance codique propre aux communautés plurilingues s'opère ici d'une manière naturelle , selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde « *l'alternance codique est le changement , par un locuteur bilingue , de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé- phrase ou d'un échange , ou entre deux situations de communication* ». ASDIFLE, 2003 p 18

Il existe deux catégories de l'alternance codique, le premier est l'alternance – relais qui sert à faciliter la communication dans la classe entre enseignant et élève, le deuxième est l'alternance – tremplins qui sert à favoriser l'apprentissage

Dans le contexte algérien, on trouve l'alternance de l'arabe dialectal / français ou berbère / français, s'apparente beaucoup plus au phénomène de l'emprunt, dans le cas de ma recherche qui s'inscrit au domaine des sciences du langage ( sciences du langage ), l'alternance codique est d'une part les pratiques langagières dans le domaine formel ( milieu scolaire ) des collégiens entre enseignant élève, et d'autre part les pratiques langagières dans le domaine extrascolaire du collégiens par exemple la famille .

### **9 Le phénomène des emprunts linguistiques :**

Un locuteur ou une communauté emprunte un mot ou une expression c'est engendrer ce dernier dans la langue utilisée sans passer par la traduction, tout en l'adaptant parfois aux règles phonétiques, morphologiques, et syntaxiques de la langue d'arrivée.

Le mot emprunt est défini dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage comme « *il y a emprunt linguistique quand un parler a utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* ».

### **10 Parler des jeunes :**

Les adolescents ont inventé un dialecte très éloigné de l'orthographe et de la grammaire, c'est un nouveau langage qui est apparu dans le milieu des adolescents. Ces jeunes développent parmi eux une langue particulière considérée comme moyen utilisé dans des situations de communications pour exprimer leur identité spécifique car ils ont conscience de parler différemment. Ils veulent une identité séparée de celle de la génération précédente

Les productions socio-langagières du public des jeunes posent des changements langagiers entre la déstructuration, la création, la néologie ou encore le calque de mots ou expressions d'une autre langue que celle initialement disponible. Dans les pratiques des jeunes. Il existe la présence de deux codes linguistiques utilisés d'une manière alternée dans une même prise de parole, parmi les caractéristiques de ce phénomène linguistique est le recours quasi - systématique à l'humour, à la dérision aussi la surenchère verbale.



Kristina BEDIJS a dit : “ *le terme langage des jeunes relève de la systématique variationnelle , en tenant compte du fait qu’il s’agit d’une certaine forme de s’exprimer ( langage ) d’un certain groupe social ( les jeunes ) , basée sur une langue ( le français ) , toujours reconnaissable* “ septembre 2015

Le phénomène dit parler jeunes c’est un phénomène relevant de la sociolinguistique urbaine, le langage des jeunes algériens est vu comme creusé innovant d’un plurilinguisme algérien. Les jeunes adolescents dans mon enquête utilisent dans leurs parlers des emprunts comme “ new year, happy birthday “ et de néologisme comme le mot “ hijabiste “ et l’alternance codique aussi, un élève dans un cours d’anglais a dit :” hada a new modèle “.

### **11 L’interférence :**

Ce mot désigne un changement de structure dans les domaines les plus fortement structurés de la langue (la phonologie, la morphologie, la syntaxe et le vocabulaire) on dit qu’il ya interférence quand un personne bilingue utilise dans une même prise de parole dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. Selon Madani Hadjira :”*le phénomène de l’interférence se produit donc d’une langue à l’autre en présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects et différentes sur l’autre* “ Madani Hadjira, 2015 (un élève collégien au sein de cours de français a dit “ le radio “, il a donné au mot radio le genre masculin, au contraire ce mot dans la langue française est un mot féminin ).

L’interférence est souvent considérée comme étant un écart par rapport à la norme, dans ce sens HAMERS a dit que l’interférence est : “ *une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact* “1994,178. l’interférence est souvent liée à une incompétence du locuteur bilingue dans la langue 2, HAMERS a confirmé en disant : “ *l’interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu’ils utilisent* “ 1994, 178

On distingue trois types d’interférences : phonétique, syntaxique et lexicale

#### **11.1 L’interférence phonétique :**

1. le phonème entant que la petite unité constitutive du système de la langue constitue un lieu d’interférence, c’est l’insertion d’un phonème de la langue maternelle dans une langue cible.

### **11.2 L'interférence syntaxique :**

2. consiste à organiser la structure (l'ordre des mots) d'une phrase, dans une langue B selon celle de la langue A, c'est le résultat d'une méconnaissance des règles de la langue cible (lorsque un individu bilingue transfère de sa langue maternelle certaines caractéristiques grammaticales à la langue cible).

### **11.3 L'interférence lexicale :**

3. ce type concerne les unités lexicales, qui le locuteur bilingue introduit dans son discours, elle est fréquente lorsque les deux langues n'organisent pas de la même façon, elle consiste à tomber dans le piège des faux amis, il ne faut pas confondre l'interférence lexicale avec l'emprunt (l'interférence est une pratique individuelle et involontaire, au contraire de l'emprunt est un phénomène social, collectif).

## **12 Néologisme :**

Un mot nouveau ou récemment apparu dans une langue, selon le dictionnaire en ligne Larousse, néologisme veut dire : *“ tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou une expression qui existaient déjà dans la langue “*.

Les algériens créent de nouveaux mots en ajoutant au morphème arabe ou kabyle un suffixe français par exemple : le mot hitiste qui signifie chômeur, ce mot est composé de “ hit “ qui est le mur et du suffixe “ iste “.

Le néologisme est une sorte de l'évolution d'une langue, et elle est un des principes essentiels de son existence et son richesse *“ une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologisme serait déjà une langue morte, et l'on ne serait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de leur néologie “* Bernard Quemada, 1971.

Le mot néologie tire son origine du grec de l'adjectif néo qui signifie nouveau et du substantif logos qui sert à désigne parole ou discours.

**13 Conclusion partielle :**

Dans ce chapitre, nous avons parlé sur la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous avons donnée quelle que définitions sur les phénomènes linguistiques qui trouve dans le parler des adolescents.

## *Chapitre 2 : Cadre Pratique*

## **1 Introduction partielle :**

Dans ce chapitre, nous évoquons la présentation du corpus qui est un ensemble des mots et phrases, puis nous parlons sur le choix méthodologique et l'enquête de terrain, ensuite nous analysons notre corpus.

## **2 Présentation de corpus :**

Notre corpus constitué un ensemble des mots et des phrases prisent à partir d'une observation non participante des parlers des adolescents, dans deux domaines : scolaire et extrascolaire.

## **3 Choix méthodologique et enquête de terrain :**

Dans cette partie, je présente les différentes démarches entreprise lors de l'enquête, selon la nature de l'enquête menée dans deux domaines : scolarisation et socialisation, j'ai opté pour l'observation non participante au sein des cours de trois matières : arabe, français et anglais, avec les quatre niveaux .j'ai mené la même chose dans le domaine extrascolaire pour remarquer les pratiques langagières des adolescents en dehors de la classe. (Larue, le marché ...)

Dans le cadre de mon enquête de terrain, j'ai opté sur l'observation qui est une méthode d'enquête qualitative , le chercheur observe sur le terrain en milieu naturel les phénomènes linguistiques qu'il cherche à étudier d'une manière spontanée et au moment où ils s'y produisent .le chercheur doit saisir des séances d'observation et des moments d'écriture sur ce qu'il a observé .l'objectif d'observation dans le domaine des sciences du langage est de décrire les pratiques linguistiques dans leur milieu et conditions ordinaires de production , elle permet aussi d'appréhender une réalité vécue des comportements non-verbaux des sujets . Il existe deux types d'observation ; l'observation participante et non participante.

#### **4 L'observation non participante :**

Dans cette démarche dite “non participante”, le chercheur se fait physiquement le plus discret possible et de ne pas modifier la situation naturelle, c'est le cas pour moi, j'ai observé en classe et en dehors de la classe. “ Ce type d'observation permet de ne pas influencer la situation observée : elle reste fidèle à la réalité du phénomène étudié ce qui augmente la fiabilité des résultats “ Gaspard Claude, 2019.

J'ai observé un ensemble d'adolescents collégiens, des jeunes filles et des jeunes garçons dont la tranche d'âge est de 11 ans à 16 ans, ils sont scolarisés au cycle moyen.

J'ai effectué 14 séances d'observation au le collège « BENFEDDA Mohammed » à OULED BOUGHALEM, chez trois enseignants (français / anglais / arabe), dont les niveaux sont différents de 1 ère année à 4 ème année.

#### **5 Les pratiques langagières :**

##### **5.1 Scolarisation :**

Dans ce point, je vais décrire les pratiques langagières des adolescents au sein du milieu scolaire. Gilles FORLOT définir les pratiques langagières comme : « des activités conscientes (Ou réflexives) et inconscients mettant en jeu une interaction de phénomènes liés au langage (pris dans sa globalité), activités dont l'exécution, située dans le temps et l'espace ».

J'ai codifié mes informateurs comme suivante :

E / élève, F / fille, G / garçon.

### 5.1.1 Séances d'arabe :

j'ai assisté aux quatre 04 séances avec l'enseignante d'arabe , le 11 et 13 avril 2021 , avec deux niveaux ( 3 ème année et 4 ème année ) , j'ai remarqué lors de mes observation que rarement les élèves répondent en d'autre langue que l'arabe . Je cite à titre d'exemples de mon corpus :

E 1 F dit : « défaut li darto », l'élève utilise un mot en français et le reste en dareja.

L'expression qui est en dareja « li darto » signifié : qu'elle a faite.

E 2 G dit : « اعطني effaceur », il a composé une phrase avec deux langues : français et arabe.

Le mot qui en arabe signifié : donne moi

E 3 G : « yes ».

Ce mot est un mot anglais signifié oui

E 4 F : « evet »

Ce mot signifié oui

E 5 F dit : « tamam »

Ce mot signifié d'accord

E 6 F: « teşekerederem »

E 7 G: « Hijabiste »

Ce mot signifié merci.

**Tableau 01** : présente résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances d'arabe

Informateur	Exemple	Phénomène
E 1 F	Défaut li darto	Alternance codique
E 2 G	أعطني effaceur	Alternance codique
E 3 G	Yes	Emprunt
E 4 F	Evet	Emprunt
E 5 F	Tamam	Emprunt
E 6 F	Teşekerederem	Emprunt
E 7 G	Hijabiste	Néologisme

- **Remarque :**

J'ai entendu des mots que je ne connais pas tel : Evet, tamam, teşekerederem. Pour cela j'ai questionné les élèves qui pratiquent ce code (elles sont deux amies) sur leurs significations et la raison pour laquelle elles utilisent ces mots.

Les deux filles m'a dit que ces mots sont des mots turques. Et elles pratiquent ces mots car elles sont habituées à suivre les séries turques et les actualités des actrices turques sur face book et elles sont apprendre quelques mots de la langue turque.

Généralement les élèves dans les séances d'arabes utilisent la langue arabe sauf qu'entre eux utilisent des emprunts de d'autres langues notamment anglais, turque, français.

### 5.1.2 Séances d'anglais :

J'ai fait 04 séances avec l'enseignant d'anglais avec deux niveaux (1 ère année et 4 ème année) le 12 et 14 avril 2021.



Je cite les exemples suivants :

E 1 F dit : « tommorow رمضان »

Le mot رمضان est un mot arabe signifié ramadan

Le mot tommorow est un mot anglais signifié demain

E 2 G dit : « oui sir »

Le mot sir c'est un mot anglais monsieur

E 3 F dit : « dates c'est les dattes en français »

Le mot dates c'est un mot anglais signifié dattes

E 4 F : « التمر ».

Ce mot est un mot arabe signifié dattes

E 5 G : « الريح والتلج »

Ces deux mots sont des mots français signifié ces deux mots suivants ; le vent et la neige

E 6 F : « عندنا تصحيح production écrite »

عندنا تصحيح est une phrase en arabe signifié on a une correction

**Tableau 02** : présente résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances d'anglais

Informateur	Exemple	Phénomène linguistique
E 1 F	Tommorow رمضان	Alternance codique
E 2 G	Oui sir	Alternance codique
E 3 F	Dates c'est les dattes en français	Alternance codique
E 4 F	التمر	Emprunt
E 5 G	الريح و التلج	Emprunt
E 6 F	Production écrite عندنا تصحيح	Alternance codique

### 5.1.3 Séances de français :

J'ai fait 06 séances avec l'enseignant de français divisés entre deux niveaux (2 ème année et 4 ème année) le 12 et le 14 avril 2021.

D'après mes remarques je cite les pratiques langagières des élèves au sein du cours du français.

E 1 G dit : « l'écriture bayna واضحة »

Le mot bayna est en dareja signifié claire

Le mot واضحة est en arabe signifie claire

E 2 G dit: « free fire had weekend »

Le mot free fire est un mot anglais signifié un nom de jeu

Le mot had est un mot en dareja signifié ce

Le mot weekend est un mot anglais signifié la fine de la semaine

E 3 F dit : « le vide f l'estomac »

La lettre f est un article en dareja signifié dans

E 4 F dit : « duri sport wala non ? »

Le mot duri est un mot en dareja signifié tu fais

Wala est un mot en dareja signifié ou

E 5 F dit : « nakatbo m3ak monsieur ? »

Le mot m3ak est un mot en dareja signifié avec vous

E 6 G dit : « bonjour wun rak raya7 »

Wun rak raya7 est une expression en dareja signifié ou allez vous

E 7 F dit : « kamalt monsieur »

Le mot kamalt est un mot en dareja signifié j'ai terminé

E 8 F dit : « oui kayan monsieur »

Le mot kayan est un mot en dareja signifié il y a

E 9 G dit : « yakhadmo machi yghano »

Yakhadmo est un mot en dareja signifié elles travaillent

Machi est un mot en dareja signifié ne pas

Yghano est un mot arabe signifié elles chantent

E 10 G dit : « non makanch »

Le mot makanch est en dareja signifié il n'y a pas

E 11 G dit : « الأوراق المتساقطة »

L'expression الأوراق المتساقطة est en arabe signifié les feuilles tombantes

E 12 F dit : « الشتاء و الرياح »

L'expression الشتاء و الرياح signifié l'hiver et le vent

E 13 F dit : « ابداءة la phrase »

Le mot ابداءة est en arabe signifié le début de

E 14 G : « Elle est فرحة »

Le mot فرحة est en arabe signifié heureuse

E 15 F : « No »

Le mot no est un mot anglais signifié non

**Tableau 03 :** présente résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances de français

Informateur	Exemple	Phénomène linguistique
E 1 G	L'écriture bayna واضحة	L'alternance codique
E 2 G	Free fire had weekend	L'alternance codique
E 3 F	Le vide f l'estomac	L'alternance codique
E 4 F	Duri sport wala non	L'alternance codique
E 5 F	Nakatbo m3ak monsieur	l'alternance codique
E 6 G	Bonjour wun rak raya7	l'alternance codique
E 7 F	Kamalt monsieur	L'alternance codique
E 8 F	Oui kayan monsieur	L'alternance codique
E 9 G	Yakhadmo machi yghano	L'alternance codique
E 10 G	Non makanch	L'alternance codique
E 11 G	الأوراق المتساقطة	L'emprunt
E 12 F	الشتاء والرياح	L'emprunt
E 13 F	إبداية la phrase	L'alternance codique
E 14 G	Elle est فرحة	L'alternance codique
E 15 F	No	L'emprunt

- **Remarque :**

Après mes observations dans le domaine de scolarisation, je trouve que les langues pratiquées par les élèves sont : dareja, français, anglais et turque.

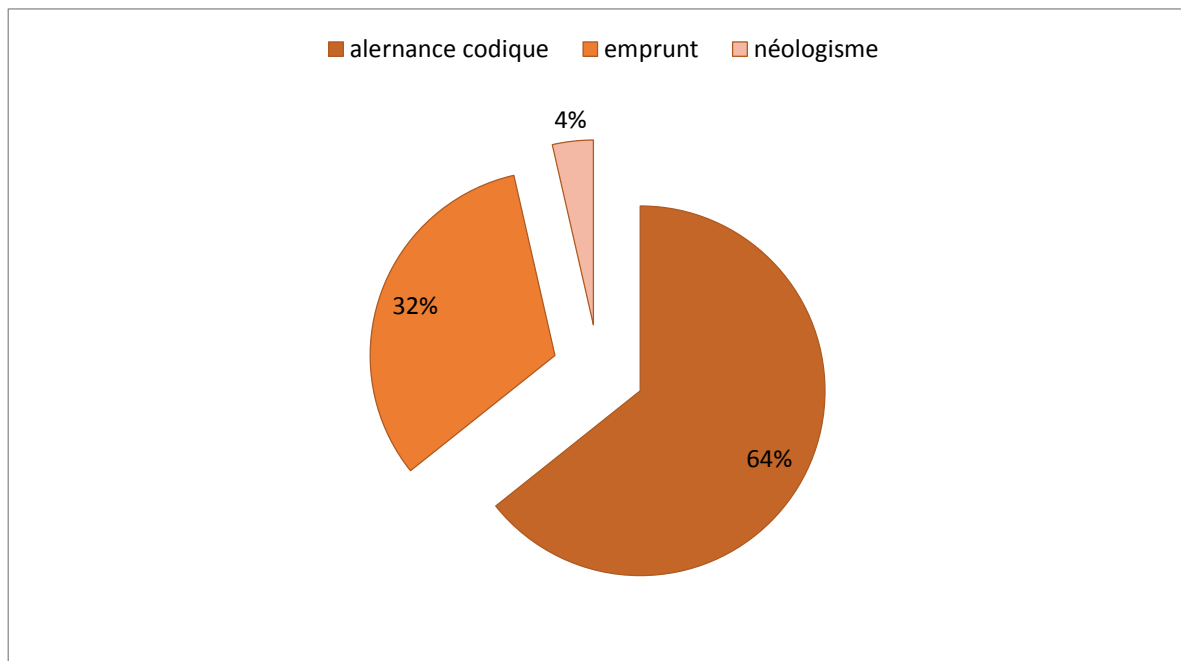
Lors mes observations, j'ai remarqué chez les élèves le phénomène d'interférence.

Un élève a dit : [bu.beɫ] au lieu de poubelle, car le son « p » n'existe pas dans sa langue maternelle (dareja).

Un élève dit : « mansipotuhch télévision » , l'élève a construit la phrase à base que le mot télévision est un mot masculin mais au contraire le genre de ce mot est le féminin

Un élève dit [ʁã.de.fu] au lieu de dire rendez vous, car le son « v » n'existe pas dans sa langue maternelle.

Un élève a dit : [blas], au lieu de dire place, car le son « p » n'existe pas dans sa langue maternelle.



**Figure 01 : graphique représente l'utilisation des trois phénomènes linguistiques dans le domaine de scolarisation.**

## 5.2 Socialisation :

Dans ce point je vais décrire les pratiques langagières des adolescents dans le domaine extrascolaire. J'ai effectué aussi une observation non participante. J'ai codifié mes informateurs comme suivante :

A / adolescent, F / fille, G / garçon.

Je cite à titre d'exemples de mon corpus :

A 1 F dit: "günayden"

Ce mot signifié bonjour en turque.

A 2 F a répondu : "ça va ? "

Cette expression signifiée vous êtes bien ?

A 1 F répondit : "iyiyim"

Ce mot signifié bien en turque

A 3 G dit : "7alut nouveau compte free fire w pubg "

Le mot 7alut est en dareja signifié j'ai créé

Free fire et pubg sont des noms des jeux

La lettre w et en dareja signifié et

A 4 G dit : "jub byceclette nrou7o lel marché "

Jub est un mot en dareja signifié apporte

Nrou7o lel est une expression en dareja signifié aller au

A 5 G dit : " passili ballon "

Le mot passili est en français mais il est conjugué en dareja signifié passe moi

A 6 G dit : "Dayra w7d chapeau !!!"

Cette expression est en dareja signifié quel beau chapeau !!

A 7 F dit : "Goodmorning, how are you"

Cette expression est en anglais signifié bonjour, comment allez-vous

A 8 F répondit : "i'm fine et toi "

I'm fine est une expression en anglais signifié je suis bien

A 9 F dit : "Teşekerederem "

Ce mot est en turque signifié merci

A 10 F dit : "Même si "

A 11 F a dit : "Je sais rah 3ndh le bac "

Rah 3ndh est une expression en dareja signifié qu'il a

A 12 G : "Boss"

Ce mot est un mot anglais signifié le patron

A 13 G dit : "Ok"

A 14 F dit : "Please"

Ce mot est un mot en anglais signifié s'il vous plait

A 15 F dit : "désolé "

A 16 F dit : "Söz"

Est un mot en turque signifié promesse

A 17 F dit: "Yes or no"

Cette expression est en anglais signifié oui ou non

A 18 G dit: "Ydal mbranché f pubg"

Est une expression en dareja et français et anglais signifié il reste toujours brancher sur pubg

A 19 G dit : "Tala3t bzf liket w commentarat f hadak statut li publiyutah lbareh "

Tala3t bzf est une expression en dareja signifié j'ai collectionné beaucoup de

Liket est un mot anglais signifié les j'aime

W est un mot en dareja signifié et

Commentarat est un mot français signifié des commentaires

A 20 F dit : "Wah rani raya7 cosmétique khasni dentifrise w brosse à dents"

Cette expression est en dareja et français signifié oui, je vais au cosmétique, j'ai besoin de dentifrise et brosse à dents.

A 21 G dit : "T7illage hada "

Est une expression en dareja signifié c'est de la rusé

A 22 F dit: "Dartulna big mochkil"

Dartulna mochkil est une expression en dareja signifié vous nous avez causé un problème

A 23 F dit : "Merhaba"

Ce mot est un mot en turque signifié salut

A 24 F dit : "Çok"

Ce mot est en turque signifié beaucoup



A 25 F dit : "Hayir"

Ce mot est en turque signifié non

A 26 G dit : "Mama diabétique dur l'insuline"

Mama est biabetique, elle utilise l'insuline

A 27 G dit : "Psq"

Ce mot est un mot à la base est en français signifié parce que

A 28 G dit : "dégoutage"

Ce mot à la base est en français "dégout "

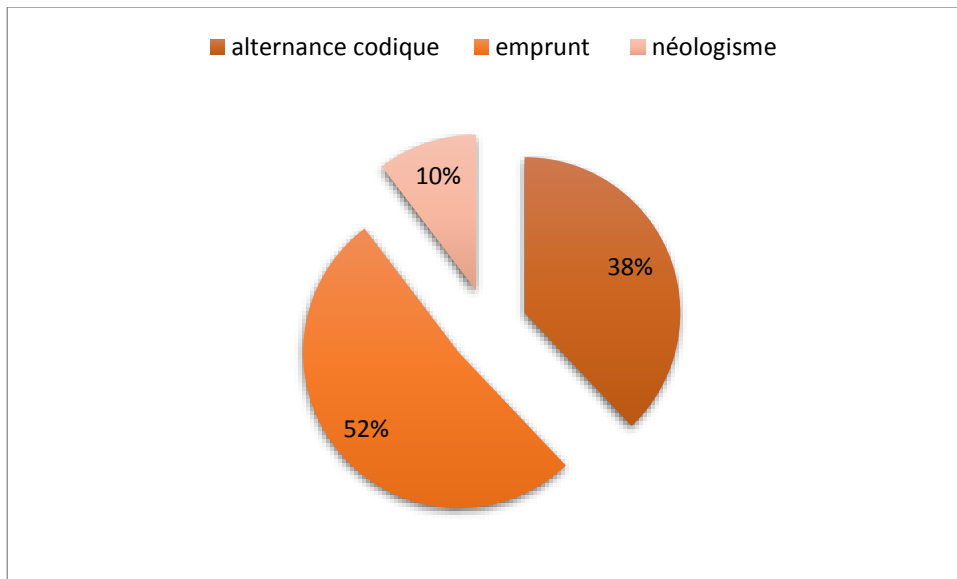
**Tableau 04** : présente résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques dans le domaine extrascolaire

Informateur	Exemple	Phénomène linguistique
A 1 F	Günayden	Emprunt
A 2 F	Ça va	Emprunt
A 1 F	Iyiyim	Emprunt
A 3 G	7alut nouveau compte free fire w pubg	Alternance codique
A 4 G	jub byceclette nrou7o lel marché	Alternance codique
A 5 G	passili ballon	Alternance codique
A 6 G	Dayra w7d chapeau	Alternance codique
A 7 F	Goodmorning , how are you	Emprunt
A 8 F	i'm fine et toi	Alternance codique
A 9 F	Teşekerederem	Emprunt
A 10 F	Même si	Emprunt
A 11 F	Je sais rah 3ndh le bac	Alternance codique
A 12 G	Boss	Emprunt

A 13 G	Ok	Emprunt
A 14 F	Please	Emprunt
A 15 F	Désolé	Emprunt
A 16 F	Söz	Emprunt
A 17 F	Yes or no	Emprunt
A 18 G	Ydal mbranché f pubg	Alternance codique
A 19 G	Tala3t bzf liket w commentarat f hadak statut li publiyutah lbareh	Alternance codique
A 20 F	Wah rani raya7 cosmétique khasni dentifrise w brosse à dents	Alternance codique
A 21 G	T7illage hada	Néologisme
A 22 F	Dartulna big mochkil	Alternance codique
A 23 F	Merhaba	Emprunt
A 24 F	Çok	Emprunt
A 25 F	Hayir	Emprunt
A 26 G	Mama diabétique dur l'insoline	Alternance codique
A 27 G	Psq	Néologisme
A 28 G	Dégoutage	Néologisme

▪ **Remarque:**

Après mes observations dans le domaine de socialisation, je trouve que les langues pratiquées par les élèves sont : dareja, français, anglais, turque.



**Figure 02 : graphique représente l'utilisation des trois phénomènes linguistiques dans le domaine extrascolaire.**

## 6 Interprétation des résultats :

Le but de notre travail est de savoir les phénomènes linguistiques dans le parler des adolescents, et aussi de savoir si ces adolescents parlent autre langues qui n'ont pas étudié à l'école.

A partir de cette recherche nous avons atteint premièrement que les adolescents dans leur parler utilisent les phénomènes linguistiques suivantes : l'interférence , l'emprunt , le néologisme et surtout l'alternance codique, deuxièmement , les adolescents parlent l'arabe algérien qui est leurs langue maternelle , aussi ils pratiquent parfois l'Arabe standard qui est leur langue officielle , encore ils utilisent quelques mots du deux langues étrangères programmées à l'école : français et anglais . En plus de ces langues ils utilisent la langue turque, ceci est le résultat du suivre les séries turques et l'actualité des artistes sur les réseaux sociaux.

## 7 Conclusion partielle :

Dans ce chapitre nous avons parlé sur le déroulement de l'enquête, nous avons évoqué aussi le corpus et l'analyse dans le quel nous avons trouvé que les langues utilisés sont nombreux : l'arabe algérien, l'arabe standard, le français, l'anglais et la langue turque. Nous avons trouvé également les phénomènes linguistiques suivants : l'alternance codique, l'emprunt, le néologisme, l'interférence.

# Conclusion générale

*Conclusion :*

Notre travail de recherche explique le phénomène de parler des jeunes adolescents mostaganémois, exactement les collégiens du CEM BENFEDDA Mohamed à Ouled boughalem. Notre corpus est constitué d'un ensemble des mots et phrases optés du parler des adolescents soit avec eux soit avec les enseignants (la classe). De plus nous avons également réussi à récolter dans le domaine scolaire 28 termes, et 29 termes dans le domaine extrascolaire.

Cela expose non seulement les différentes langues fréquentées mais aussi les phénomènes linguistiques les plus utilisés chez les adolescents.

Notre travail s'inscrit dans un cadre sociolinguistique qui explique les procédés les plus employés par exemple : l'emprunt, l'alternance codique. Dans ce sens nous avons fait une analyse linguistique à partir d'une observation non participante des parlers des collégiens dans les deux domaines : scolaire et extrascolaire (socialisation).

Pour répondre à nos questions, nous pouvons dire que les langues utilisées dans le parler de ce groupe d'adolescent sont : l'arabe algérien (dareja), l'arabe standard, français, anglais et turque. Les phénomènes que nous avons distingués sont : l'alternance codique, l'emprunt, le néologisme, l'interférence.

Le phénomène le plus manifesté dans le domaine de scolarisation est l'alternance codique (64%) et dans le domaine de socialisation est l'emprunt linguistique (52%).

A partir de nos hypothèses nous avons le droit de dire qu'il y a toute une richesse linguistique, chez les adolescents collégiens, car ils parlent plusieurs langues même s'il n'était pas programmé (la langue turque).

Notre thème qui est socialisation et pratiques langagières chez les adolescents est limité dans mon enquête spécialement dans la scolarisation, car j'ai une autorisation limitée par des jours précis.

## *Synthèse*

Nous avons réalisé ce travail de recherche qui s'inscrit dans l'approche sociolinguistique, dont nous avons travaillé sur le parler des adolescents collégiens mostaganémois.

Nous avons fait notre enquête de Terrain dans deux domaines, le premier qui est la scolarisation dans un CEM à OULED BOUGHALEM .et le deuxième qui est l'extra scolaire (la rue, la famille).

Nous avons structuré notre travail en deux chapitre, le premier c'est un cadre théorique et Conceptuel dans le quel nous avons tenté de donner quelle que définitions sur les phénomènes linguistiques dans deuxième chapitre, c'est le cadre pratique, nous avons analysé les langues et les phénomènes linguistiques que nous avons opté des paroles des collégiens.

Notre étude ayant pour objectif les pratiques langagières des adolescents, elle a été réalisée à l'aide d'un seul outil d'enquête (une observation non participante)



***Références bibliographiques***



✓ **Articles en ligne :**

Djamila SAADI,(1995) »*note sur la situation sociolinguistique en Algérie – la guerre des langues* »

[https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397)

Abdelnour AREZKI,(2008) ” *le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien* ”

[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%2520Abdenour.pdf&ved=2ahUKEwiK7OW7-87yAhWBAGMBHY-FDFQQFnoECCMQAQ&usg=AOvVaw0\\_7BlhayDg2Ky0R3y7jJeK](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%2520Abdenour.pdf&ved=2ahUKEwiK7OW7-87yAhWBAGMBHY-FDFQQFnoECCMQAQ&usg=AOvVaw0_7BlhayDg2Ky0R3y7jJeK)

Elisabeth BAUTIER,(1981), ”*langage et société*”

[https://www.persee.fr/issue/lsoc\\_0181-4095\\_1981\\_num\\_15\\_1](https://www.persee.fr/issue/lsoc_0181-4095_1981_num_15_1)

« Durkheim et la socialisation », Appel à contribution, *Calenda*, Publié le lundi 20 février 2017, <https://calenda.org/395052>

La socialisation chez les adolescents : le cas de l'organisation des cadets du canada . 2013 .  
nadia quellet <https://depositum.uqat.ca/id/eprint/602/>

PIERD Alice,(2013),”*Vivre l'adolescence , les rôles du groupe et de l'école*”

[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.ufapec.be/files/files/analyses/2013/1013-ado-grp-et-ecole.pdf&ved=2ahUKEwi72Zm\\_ss7yAhVQEWMBHSCfDL0QFnoECAQQAQ&usg=AOvVaw1u4Wmis2o5Dafwwf3nsDPE](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.ufapec.be/files/files/analyses/2013/1013-ado-grp-et-ecole.pdf&ved=2ahUKEwi72Zm_ss7yAhVQEWMBHSCfDL0QFnoECAQQAQ&usg=AOvVaw1u4Wmis2o5Dafwwf3nsDPE)

BOUTAN Pierre,(2003), »*langue (s) maternelle (s) : de la mère ou de la partie ?* »

[www.cairn.info/journal-ela-2003-2-page-137.htm](http://www.cairn.info/journal-ela-2003-2-page-137.htm)

ALBEY Sophie,(2007) »*alternances et mélanges codiques*  
« <https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr#tocfrom1n1>

BENAZZOUZ Abdelnour,(2013),« *parler .... Jeune : pour dire quoi ?* »Retour sur une enquête menée à l'université de Mostaganem.

<https://doi.org/10.4000/insaniyat.14096>

MADANI Hadjira,(2015), "*l'interférence comme particularité du français cassé en Algérie*"

<https://doi.org/10.4000/tipa.1394>

### ✓ Mémoires et thèse :

Imane MENAD,( 2016) "*les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants de 1 ère année* "

S.ABDELHAMID,(2002)" *pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français : batna* "

LEGLISE Isabel,(2013), "*Multilinguisme, variation, contact, des pratiques langagières sur le terrain à l'analyse de corpus hétérogène*"

CHEURFA Aicha,(2018), « *recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle moyen ; cas des apprenants de 1 ère AM CEM ABIDHAR ELGHEFARI ADRAR.* »

YAHIA BEY Amel,(2015), »*le parler des jeunes lycéens et son impact sur les pratiques langagières* «

✓ **Ouvrages :**

CASTELLOTTI Veronique,(2001)*“la langue maternelle en classe de langue étrangère , france , Cle international “*

LÜDI GEORGES, PY BERNARD, (2003) « *être bilingue* »,BERN, Peter Lang SA, éditions scientifiques européens.

Hamers J. &Blanc j\_M.(1993) *“bilinguisme et bilinguisme “*, Bruxelles: Margada

Kristina Bedjis , (2015)*”langue et générations : le langage des jeunes”*

- 1- QUEMADA Bernard,(1971)*”banque des mots”*. Edition CTLF :11 rue de Navarin 75009 paris .



*Index*

### Les tableaux :

Tableau	Titre	Page
Tableau n°01	résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances d'arabe	23
Tableau n°02	résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances d'anglais	24
Tableau n°03	résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques durant les séances de français	27
Tableau n°04	résumé des exemples des paroles et les phénomènes linguistiques dans le domaine extrascolaire	32-33

### Les graphiques :

Graphique	Titre	Page
Graphique n°01	l'utilisation des trois phénomènes linguistiques dans le domaine de scolarisation	28
Graphique n°02	l'utilisation des trois phénomènes linguistiques dans le domaine extrascolaire	34



*Annexes*

## Les phrases et les mots dans lesquelles j'ai travaillé

### 1- scolarisation :

Défaut li darto	L'écriture bayna واضحة	Elle est فرحة
أعطني effaceur	Free fire had weekend	No
Yes	Le vide f l'estomac	
Evet	Duri sport wala non	
Tamam	Nakatbo m3ak monsieur	
Teşekerederem	Bonjour wun rak raya7	
Hijabiste	Kamalt monsieur	
Tomorrow رمضان	Oui kayan monsieur	
Oui sir	Yakhadmo machi yghano	
Dates c'est les dattes en français	Non makanch	
التمر	الأوراق المتساقطة	
الرياح و الثلج	الشتاء والرياح	
Production écrite عندنا تصحيح	إبداية phrase	

## Socialisation :

Günayden	Please
Ça va	Désolé
Iyiyim	Söz
7alut nouveau compte free fire w pubg	Yes or no
jub bycelette nrou7o lel marché	Ydal mbranché f pubg
passili ballon	Tala3t bzf liket w commentarat f hadak statut li publiyutah lbareh
Dayra w7d chapeau	Wah rani raya7 cosmétique khasni dentifrise w brosse à dents
Goodmorning, how are you	T7illage hada
i'm fine et toi	Dartulna big mochkil
Teşekerederem	Merhaba
Même si	Çok
Je sais rah 3ndh le bac	Hayir
Boss	Mama diabétique dur l'insoline
Ok	Psq Dégoutage